

奥巴马就职演讲的人际意义分析^{*}

钟丽君

(广东轻工职业技术学院, 广州 510300)

提 要: 人际意义显著地体现出系统功能语法构筑“社会语义学”的旨趣。根据扩展的人际意义框架, 本文运用体现人际意义的两个层面——语气和情态, 分析备受关注的奥巴马就职演讲, 力图探索演讲这一体裁的特点以及演讲者通过人际意义达到演讲目的的方式。

关键词: 人际意义; 语气; 情态; 奥巴马就职演讲

中图分类号: H0 - 06

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2010)03 - 0080 - 3

Interpersonal Meaning Analysis on Obama's Speech

Zhong Li-jun

(Guangdong Industry Technical College, Guangzhou 510300, China)

Interpersonal meaning can reflect the social-semantic perspective of systemic-functional grammar. According to the framework of interpersonal meaning, we utilize mood and modality which can reflect the interpersonal meaning analyzing Obama's speech in order to study its generic features and try to find out its way which speaker want to realize the interpersonal meaning.

Key words: interpersonal meaning; mood; modality; Obama's speech

1 引言

大多数演讲都具有表情、呼吁和感染等功能。对于总统的就职演讲来说, 一方面, 即将上台的总统阐明当前的国内外形势和自己就职后会采取哪些应对措施, 希望取得民众的信任和支持; 另一方面, 呼吁广大民众在新的历史时期履行自己的责任, 为国家服务。从语言学角度来看, 就职演讲含有丰富的人际意义。本文从语气和情态等人际意义的两个维度出发, 分析奥巴马就职演讲, 加深对该语篇的理解, 探讨其体裁特点以及演讲者通过人际意义达到演讲目的的方式。

2 量化分析

2.1 语气的量化分析

在言说过程中, 说话人自己会扮演特定的言语角色, 同时还会分配给听话人一定的角色 (Halliday 1994)。Halliday认为, 无论交际角色如何变化, 其基本任务只有给予 (giving) 和需求 (demanding) 两个。交际中的交流物是物品和服务 (goods and service), 或是信息 (information)。交际角色和交换的东西组成主要的言语功能: 提

供、命令、陈述和提问。从语法结构上看, 陈述、提问和命令分别由陈述语气、疑问语气和祈使语气实现, 只有提供例外, 可由不同语气实现。

语气成分由“主语 + 谓语动词的限定部分” (finite) 构成, 是小句交换的关键。因此, 语气是交际的核心。对此, Thompson指出, “Mood plays a special role in carrying out the interpersonal function of the clause as exchange in English” (Thompson 1996)。其余部分包括谓语动词、附加语和补语。主语和限定成分的位置决定语气的信息。一般情况下, 如果主语位于限定成分之前, 这个句子就有陈述语气; 如果主语位于限定成分之后, 该句子就有疑问语气; 如果没有主语和限定成分, 那么该句是祈使句 (Halliday 1994)。

2.1.1 各种语气句子的量化分析

奥巴马在近 20 分钟的就职演说中, 共用了 232 个小句。但是, 演说中用到的各种语气的句子分布不均匀, 具体情况如下: 陈述句 204 句, 占 87.93%; 疑问句 0 句, 所占百分比为零; 祈使句 28 句, 占 12.07%; 感叹句 0 句, 所占百分比为零。从这组数据中可以得出结论: 在该演讲中,

* 本文系广东省社科基金项目“翻译策略选择与体裁目的对等的功能语言学研究”(08GK - 01)的阶段性成果。

只有陈述和祈使两种语气,陈述句用得最多;没有疑问和感叹语气。

根据言语功能理论,政治演讲涉及陈述功能(给予信息)和命令功能(求取服务)。在演讲语篇中,陈述句占主导地位,其次是祈使句(管淑红等 2006)。在从上述数据中可以看出,该就职演说主要以陈述语气为主,其次是祈使语气。这样的语气分布反应了政治演讲体裁的特点,因为政治演讲大多都有表情、呼吁和感染功能,具有极强的鼓动性和号召力。一方面,演讲者宣传自己的政治主张和见解,向听众提供某种信息,让听众了解自己,为达到劝说和呼吁的目的埋下伏笔,而这主要通过陈述语气实现,因为陈述语气的功能就是提供信息;另一方面,演讲者演讲的最终目的是劝说和鼓励听众,促使听众信任自己,要求和呼吁听众采取行动,而这主要通过祈使语气实现,因为祈使语气具有命令、要求和呼吁等功能,具有权威性。此外,一般来说,祈使句的使用也体现交际双方的人际关系,表现说话者的身份和地位。使用祈使句意味着“说话人(认为自己)处于权势地位(受话人可以表示拒绝)”(李战子 2004: 402)。作为一名即将就职的总统,此时体现自己的权势地位理所当然,让人们看到他的号召力和权威性。就职演讲中没有疑问语气,是因为疑问语气是为了提问,演讲者以此获得自己想要的信息。而就职演讲的目的不在于获取信息,而是陈述和劝说,因此陈述语气被前景化了,疑问语气只是背景甚至消失。

在该就职演讲中,奥巴马向听众讲述了美国现在的境况,如严重的经济危机,科学、教育、医疗等存在的问题,阐述了以后该政府将要采取的应对措施。如在谈到经济危机时,他说:

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many.

此处,他指出美国所面临的挑战的严重性。这些目的,文中主要是通过陈述语气实现的。接着他说道:

But know this, America: They will be met.

这是祈使语句,通过它,奥巴马一方面使美国人获得战胜危机的信心,让美国人重振旗鼓,采取行动,克服危机;另一方面,向美国人保证,自己的政府有能力带领美国人走出困境,以此恳请美国人民相信自己,支持自己。

2.12 语气结构:句子主语的量化分析

根据 Halliday(1994)的观点,主语在小句的结构中是对命题有效性负责的成分,主要由名词或者名词词组实现。在就职演讲中,奥巴马使用大量的人称代词做主语,如 we, you, they等。语篇中的代词“能够凸显作者对语篇涉及的人物的态度,这些人称代词有助于建立作者和读者之间的特定关系”(Carter 1997: 195)。Halliday指出,人际功能的实现手段有语气、情态及语调,但他只是

简要提到人称代词表达人际意义的功能情况,没有进行详细阐述(Halliday 1994)。我们认为,人称代词在实现人际意义方面具有重要意义。此处,我们首先探讨奥巴马通过人称代词建立他和民众的关系以及实现演讲目的的方式。限于篇幅,这里主要研究语气中做主语的人称代词的使用情况。

据作者统计,在整个就职演说中,奥巴马使用大量人称代词作为语气主语。人称代词做主语的数量占整个就职演说主语的 48.28%,这与该词类能够表达丰富的人际意义密不可分。说话人可以通过选择人称代词来“微妙地表示人际意义”,有助于“调整、操控读者和作者的人际关系”(李战子 2004: 128),这比单纯使用名词或名词词组表达人际关系更为有效。在充当主语的人称代词中,各种代词的分布也不平衡,使用频率最高的是 we,共计 54次,占整篇演说中相应主语的 23.28%;其次是 Our+n,使用 18次,占整篇演说主语的 7.76%;此外,还有 it和 they, you等。各种人称代词使用频率之所以不同,是因为它们表示的人际意义以及演讲目的各异。经过分析,在就职演讲中,we和 our+n指包括奥巴马本身在内的所有当代美国人;they指美国当前面临的各种境况以及为美国辛劳付出的先辈们;you指破坏国际社会和平的人。

2.2 情态分析

Halliday认为,情态是介于肯定和否定两极之间的意义领域。在这两极之间,说话人可以把命题和提议表达为不同程度的可能性。据此,Halliday把情态分为情态和意态。情态与意态涉及级和阶。前者指不同值的概率和频率。当交换的东西是信息时,情态指从可能性或经常性角度考量该信息的可靠程度,如 possibly, sometimes等。后者指不同值的义务和意愿。当交换的东西是货物和劳务时,情态值是讲话人对交换最终成功与否的自信程度,如 allowed to, willing to等。情态是“话语产生的一个基本条件,所有信息都选择一定程度的情态,哪怕中性直陈也是一种选择”(McCarthy 1991: 85)。

由于频率和概率都有高低之分,义务和意愿也有强弱之别,因此情态中的一个重要变量就是“情态判断所带的值:高、中、低”(Halliday 1994: 179)。例如:

It is possible Mary knows

It is certain Mary knows

这两个句子的区别就是概率的高低。在言语交流过程中,往往需要根据实际需要和语境选择不同程度的情态,旨在达到表达目的。统计发现,在就职演讲中,奥巴马使用了大量的情态表达:(1)在 2500多词的就职演讲中共用了 60个情态助动词,平均 3至 4个小句就用一个情态助动词;(2)在这几类情态助动词中,用得最多的是 will, can, must, can't;(3)在高、中、低三种量值的情态助动词中,高值情态助动词的使用频率最高;(4)在有关频

率、概率、义务、意愿的情态助动词中,有关义务的情态助动词使用最多,40个,占总数的三分之二,频率和概率类则用得比较少。从语言使用角度看,情景语境的语场、基调和方式最重要,它们影响着语言的使用(Halliday 1985)。语场、基调和方式决定语域的选择,也就是说,这三个语域变体决定交际内容、交际双方的关系和交际方式。上述统计的情态动词的使用情况说明情景语境对这次演讲具有决定作用。在三种量值的情态助动词中,高值情态动词使用最多,因为奥巴马作为国家总统,他的话对民众具有方向性、指引性作用;此外,作为最高领导人,使用高级情态动词,尤其是表示义务性的情态动词,体现出领导的自信和号召力,从而给民众安全感。在不平等的地位关系中,“只有权势高的说话者才适合使用责任性高值情态动词”(李战子 2004: 283)。在高值情态动词中,义务性动词用得最多,如 *must*, *can't* 等,因为在当前全球金融海啸中,美国遭受严重损失,截至今年1月底,美国失业人数达到360万,而且失业人数还在不断增多,美国人的信心深受打击。在这种情况下,国家政府的指引性就十分重要。在个人努力的同时,民众只有按照国家的指引行动,才有可能走出困境。

一开始,奥巴马就提到:

So it has been. So it *must* be with this generation of Americans

使用高值情态动词 *must*, 意在昭示:美国现在这一代人必须像以前数代美国人那样,忠于先辈们的理想美国的立国理念。针对危机中的有些美国人失去信心、迷失方向的状况,奥巴马运用这句话鞭策美国人:无论遇到多大困难,受到多大风险,都不能忘记先辈们的理想和立国理念,从而给迷失的美国人树立一座灯塔。*must*使这句话更加具有号召力,意味着每个美国人都必须这样做。

在高值情态动词中,*can't*的使用频率最高。在语篇中,*can't*所在句子有几种含意:一方面,指面临当前的国际形势,我们不能做什么;另一方面,在当前形势下,一些怀疑论者觉得我们做不了什么;最后,在当前情况下,别人对我们做不了什么。从 *can't*所在句子表达的意思来看,*can't*的功能是指引民众该怎么做以及赋予民众战胜当前危机的信心。所以,高值动词 *can't*如此频繁使用也就容易理解了。

在中值情态动词中,使用最多的是 *will* Palmer在《英语动词》(1989)中说道,“*will*经常用来指可以预见的,有计划的未来,而不仅仅是将来。在这个意义上,它是情态而非真正时间上的将来”(Palmer 1989: 143)。*will*指一种意愿、意向以及将来会发生什么事情。这些事情是可以预见、有计划有安排的。在奥巴马就职演讲中有

15个情态助动词,其中,*will*使用最多。它主要表达,在当前各种复杂的国内外形势下,美国政府将会采取哪些应对措施。奥巴马提到很多未来的政策,以便让美国人看到希望,增加美国人抗击当前困境的信心。

3 结束语

本文以 Halliday系统功能语法为框架,着重研究就职演讲中的人际意义,分别从语气和情态出发,分析演讲中的人际意义,探讨奥巴马通过人际意义实现演讲目的和达到演讲效果的方式。在语气方面,奥巴马使用陈述句向民众传达美国人民面临的国内外形势;通过祈使句号召和呼吁人民增强信心,走出困境;同时,运用大量的人称代词 *we* 充当小句主语,拉近他和民众的距离,取得民众对他的信任和支持;此外,通过语气中限定成分的时态,鼓励民众要有坚定的信心。在情态方面,奥巴马使用大量表示义务的高值情态动词,号召民众在当前困境中增强信心,战胜危机,走出困境。

参考文献

- 黄国文. 语篇分析的理论与实践——广告语篇研究 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003.
- 李国庆. 文化语境与语篇 [M]. 陕西:陕西人民出版社, 2006.
- 李战子. 话语的人际意义研究 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2004.
- 管淑红等. 政治演讲语篇的评价视角 [J]. 华东交通大学报, 2006(6).
- Carter, R. A. *et al Working with Texts* [M]. London & New York: Routledge, 1997.
- Halliday, M. A. K. *Language, Context and Text: A Social Semiotic Perspective* [M]. Victoria: Deakin University, 1985.
- Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold (Publishers) Limited, 1994.
- Martin, J. R. *English Text — System and Structure* [M]. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- McCarthy, M. *Discourse Analysis for Language Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge UP, 1991.
- Palmer, F. R. *The English Verb* [M]. New York: Longman World Publishing Corp., 1989.
- Thompson, Geoffrey. *Introducing Functional Grammar* [M]. London: Arnold, 1996.